

R 10-IV-37

COLONIE  
DE  
VACANCES  
DE  
ST-GERVAIS



RAPPORT DU COMITÉ  
POUR L'ANNÉE  
1936

# **SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE**

*Habitants de la Rive droite !*

*Pour toutes vos OPÉRATIONS DE BANQUE adressez-vous à notre*

## **Agence de Cornavin**

**10, Place de Cornavin, 10**

*vous éviterez toute perte de temps !*

# **naville & c<sup>o</sup>**

**papeterie**

**musique**

**librairie**

*L'homme élégant porte les chemises*

# **ARMAND**

CHEMISIER

Téléph. 45.879

Rue du Rhône, 53

**BOULANGERIE - PATISSERIE**

# **LAUPER**

*Mercredi et Samedi*  
TRESSE au BEURRE

10, Chantepoulet  
Téléph. 22.978

Rue Plantamour, 37  
Téléph. 25.809

# COLONIE DE VACANCES DU QUARTIER DE SAINT-GERVAIS

## Rapport du Comité

TRENTIÈME EXERCICE

1936

Année après année il semblerait qu'il suffit au Comité de calquer rapport après rapport de façon à éclairer le public sur la marche et l'organisation de notre Colonie, tant il paraît que chaque saison doit ressembler à la précédente.

Et pourtant, sans vouloir chanter gloire, disons d'emblée que l'année 1936 nous a donné entière satisfaction à tous les points de vue et qu'elle peut être classée parmi celles que l'on désire revoir.

A l'intention de tous nos lecteurs, membres philanthropes, actuels et futurs, il est indispensable que nous donnions ci-après un rapide reflet de cette saison particulièrement agréable malgré le peu de soleil dont nous avons été gratifiés au début du séjour; c'est la raison pour laquelle, et afin de brunir un peu toute ces frimousses, nous avons prolongé de deux jours cette saison, le temps s'étant montré plus clément et plus chaud vers la fin.

Cette année, 76 enfants, soit 42 fillettes et 34 garçons ont fait à La Rippe un séjour de 45 jours, soit du 14 Juillet au 27 Août 1936; le nombre de journées a donc été de 3420.

Le départ et le retour se sont faits comme d'habitude par la longue caravane d'automobiles mises gracieusement à notre service. Ce transport a été organisé comme toujours par notre dévoué économe M. Jules Næf, qui a le secret pour trouver des automobilistes voulant bien faire le sacrifice de deux demi-journées, ce qui est à signaler par les temps actuels et ce qui est très appréciable pour nos finances, attendu que le transport par train ou autocar grèverait d'emblée un exercice déjà très difficile à équilibrer. Un point non moins important pour notre petite troupe que cette belle promenade, dont on parle déjà bien avant le départ et qui laisse à chacun un souvenir inoubliable.

Aussitôt arrivé, tout ce petit monde est immédiatement entouré par notre dévouée infirmière, Sœur Emilie Sidler et nos excellents surveillants Madame Fuchs et

NETTOYAGE EXPRESS

**F. & E. Baechler frères**

Teinturiers

Magasins en ville

Usine : 84, Rue de Lausanne

**garage cornavin s. a.**

**pneu service**

pl. montbrillant - tél. 27.037

**genève**

•

ouvert jour et nuit

lavage - graissage

grand atelier de réparations

location de voitures sans chauffeur

**CHARCUTERIE**

Gros — Détail

**A. WAEGELL**

Rue du Temple, 10

Spécialité de pâtés froids  
et salé assorti

Tél. 24.491 On porte à domicile

Cycles "Allegro" "Royal Enfield"

vente par abonnements

**Marcel MANIGLEY**

Boulevard James-Fazy, 18

Téléphone: 28.788

Réparations soignées  
Prix modérés

**Restaurant-Brasserie de  
L'UNIVERS**

5, RUE DU RHONE, 5

TÉLÉPHONE 43.577

**Fçois Perruchoud**

Bière Cardinal Menu à fr. 2.50

4 salles de sociétés ou 1 grande salle

**CHARCUTERIE**

TOUTES SPÉCIALITÉS

**Victor Courtois**

Chantepoulet, 5

Téléphone 22.882

Pour être bien chaussé  
Pour acheter la qualité  
Pour payer le moins cher

adressez-vous chez

**Schädler**

**Coutance, 3**

**Maison CHIESA**

Rue Vallin - Rue Grenus

Soieries - Lainages

Nouveautés

Literie - Ameublements

Rideaux

Téléphone 22.032 et 24.658

Monsieur Haubrechts. Chacun prend sa place, reçoit les instructions voulues et se prépare à faire le meilleur des séjours pendant ces 45 jours.

Le programme d'une journée se fait tout à fait méthodiquement suivant l'horaire ci-après : 7 h. 30 lever, toilette ; 8 h. déjeuner, puis mise en ordre, courses, jeux, occupations diverses suivant le temps ; 12 h. dîner puis sieste de 13 à 15 h. ; 16 h. goûter ; 18 h. souper ; 20 h. toilette puis coucher.

Hormis les jours de grande pluie, les enfants ont fait presque chaque jour une sortie, leur permettant ainsi de se dépenser. d'apprécier la nature et d'acquérir un bon appétit nécessaire à leur développement ; cet entraînement graduel leur permit de monter à la Dôle sans fatigue. A noter en passant que les parents devraient fournir à leurs enfants des chaussures en meilleur état et adaptées à leur taille ; ceci éviterait bien des maux de pieds et bien du travail à notre infirmière.

Les jours de pluie ont été occupés le mieux possible, et comme toujours il est très facile de distraire nos fillettes par nombre de petits travaux, soit tricotages, raccommodages, broderies, etc., alors qu'il est beaucoup plus difficile de donner de l'occupation aux garçons. A ce propos, nous nous permettons de nous adresser à toutes les personnes qui pourraient nous faire parvenir quelques jeux, soit jeux de société, découpages bois ou carton, livres pour les enfants ou publications illustrées ; d'avance nous adressons aux généreux donateurs nos plus chauds remerciements.

L'état sanitaire de la petite troupe a été excellent et notre dévouée infirmière a vite eu raison de quelques malaises très passagers.

Contrairement aux années écoulées nous avons eu cette année un cuisinier, M. Kern, qui en compagnie de son épouse a préparé les repas à la perfection et à la satisfaction générale ; c'est notre économiste M. J. Næf qui a eu l'excellente idée de nous proposer ces deux dévoués collaborateurs et nous lui en sommes bien reconnaissants.

En raison de diverses circonstances, la visite des parents a été supprimée cette année, mais par contre-coup nous avons eu un continuel va-et-vient de parents, amis, pendant presque tous les jours, malgré les avertissements que nous avons donnés. Si nous insistons tout particulièrement pour la suppression des visites, c'est uniquement pour le bien des enfants ; nous donnons aux parents toute garantie pour la surveillance, la santé et le bien-être de leurs enfants. Il arrive trop souvent qu'après les visites les enfants sont plus nerveux, échappent à la régu-

## Vinaigrerie de Grange-Canal

Vinaigre  
Moutarde  
Conserves au vinaigre

CHARCUTERIE - COMESTIBLES  
PRODUITS D'ITALIE

## Alphonse BORSETTI

6, Rue GRENUS et Rue VALLIN, 4  
Téléphone 23.649

Spécialité en Salamis de Milan et Conserves  
de toute provenance  
GROS - DEMI-GROS - DÉTAIL

# SUZE

Apéritif à la gentiane  
Ne fatigue pas l'estomac

## B o u c h e r i e Conrad Roesch

Place Isaac-Mercier, 1  
Ancienn. : Rue de St-Jean, 104  
Téléphone 24.075

*Maison de la bonne viande  
au plus bas prix*

Entreprise Générale d'électricité

## Auguste BOVARD

concessionnaire des services industriels  
de Genève et de l'Administration fédérale  
des téléphones

24, rue Voltaire GENÈVE

Tél. 23.716 Ch. post. I. 4030

Devis - Etudes - Projets

Transports et déménagements  
avec voitures capitonnées, par  
camions-autos pour tous pays

# TARDIN

12, Chantepoulet Tél. 23.557

Matériel spécial pour  
le transport des vins

Excursions par Auto-Cars Saurer

Renseignements commerciaux

## Bichet & C<sup>ie</sup>

13, rue Céard, 13

Genève, Lausanne, Berne  
Bâle, Zürich et Etranger

Louis BOVEYRON, représentant

## CYCLISTES

La nouvelle marque **V. S.**  
Construction Suisse  
sa solidité, son élégance,  
son prix ne font aucun doute  
Réparation - Vente - Echange

## Vial & Streit

Constructeurs - Rue des Gares, 5

larité du séjour et nous obligent à des soins spéciaux ensuite d'indigestions ou autres.

Pour la fête du 1<sup>er</sup> Août, nos dévoués surveillants ont mis sur pied une petite comédie « Les Bonnes Dames de St-Gervais », tout à fait de circonstance, qui a fait la joie des spectateurs; comme par le passé un grand feu de joie clôtura la soirée en commun avec la Colonie de Carouge.

Le 20 Août la Colonie a reçu la visite du Conseil Administratif de la Ville de Genève, qui s'est plu à reconnaître la bonne marche de l'institution; à cette occasion les enfants ont eu le plaisir de recevoir de nos Autorités une ample provision de chocolat qui a été très apprécié.

Dans notre rapport de l'année dernière nous faisons part d'un point noir concernant nos installations et leur remise en état; nous faisons un appel aux parents en leur demandant une petite participation aux frais de séjour de leurs enfants, comme cela se fait dans les autres colonies. Aujourd'hui nous avons le très grand plaisir de constater que cet appel a été entendu et compris avec beaucoup de bonne volonté et que presque tous les parents nous ont versé leur participation soit fr. 0.50 par jour de séjour. A cette occasion nous adressons à tous les parents nos plus sincères remerciements pour leur précieux appui et nous sommes certains que cette collaboration permettra à notre belle œuvre de marcher dans un nouveau et bon chemin.

Nous notons, en contre-partie, que quoique nous ayons eu le plaisir d'enregistrer l'arrivée de plusieurs nouveaux membres philanthropes, ils s'en est trouvé passablement qui n'ont pas renouvelé leur carte de l'année. Espérons que des temps meilleurs permettront à un nombre toujours croissant de personnes de nous donner leur bienveillant appui.

Nous ne terminerons pas ce bref exposé sans adresser tous nos meilleurs remerciements au Conseil d'Etat et au Conseil Administratif de la Ville de Genève pour leur appui et leurs subventions si précieuses.

Toute notre gratitude va également: à notre Président d'honneur M. Ch. Pesson qui ne craint pas de se déplacer et de se déranger pour nous faire bénéficier de sa grande expérience et de ses judicieux conseils; à notre dévoué économe M. J. Næf, toujours sur la brèche pour le bon approvisionnement de la Colonie, ne ménageant rien pour le bien-être de nos petits protégés; aux automobilistes qui mettent leur voiture à notre disposition et nous envoient même des gâteries; à tous nos membres philanthropes et donateurs pour leur précieux appui;

**WIBLÉ,  
CRIVELLI  
& Cie**

2, Bd G.-FAVON  
Téléphone 44.389

**Charbons - Bois - Mazout  
Chauffages à forfait**

*Fiancées !*

*Pour votre trousseau  
acheter la Toile  
d'Emmenthal, chez*

**A. GRAS & C<sup>o</sup> S. A.**  
**5, Coutance GENÈVE**

**ÉPICERIE FINE**

**B. JUNG**

6, rue Winkelried, 6  
Spécialité de Cafés - Thés  
Chocolats - Conserves  
Vins fins et Liqueurs

Livraison à domicile Téléphone 22.785

5% d'escompte en timbres jaunes



**FERS - QUINCAILLERIE**

**Outils en tous genres**

**Schaad & Délécraz**

**19, Rue de Berne, 19**

La Pâtisserie  
Les Chocolats  
Les Glaces  
de

**Laubscher**

**Servette, 49**

*Pour vos Articles de  
Ménage, adressez-vous  
en toute confiance au  
spécialiste :*

**A  
la Bonne Ménagère**

**Rue Vallin**

Maison fondée en 1902

**Grande Boucherie  
du  
Chateau - Royal**

JEAN MORISOD

6, Rue de Cornavin  
Téléphone 23.377

Gros - Demi-Gros - Détail

Livraisons dans toutes les directions  
ville et campagne

à tous nos fournisseurs, qui par des marchandises de choix et des prix modiques nous permettent de donner une nourriture abondante à tout notre petit monde.

Enfin, pour terminer, nos plus sincères remerciements vont à tout notre personnel, soit : à sœur Emilie Sidler, l'âme de la Colonie, pour qui les enfants n'ont pas de secret, et qui ne s'occupe non seulement de l'état sanitaire, mais encore des lessives, raccommodages, nettoyages, etc. ; aux surveillants Mme Fuchs et M. Haubrechts qui ont su se faire comprendre et aimer de leurs petits colons ; à M. et Mme Kern qui ont d'emblée conquis l'estomac de leurs pensionnaires par une cuisine saine, bien préparée et agrémentée souvent par des douceurs alléchantes.

En résumé, troupe charmante, disciplinée, bonne santé, bienfaits de la vie à la montagne, tel est le sommaire bilan de cette année 1936.

*O. E. GYSIN, Président*

| DOIT                             | PROFITS et PERTES au 31 Décembre 1936 | AVOIR                               |
|----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Frais généraux</b>            |                                       |                                     |
| Personnel, ass., imp.            | Fr. 1477.30                           | Cotisations, dons, collecte . . .   |
| Imprimés, ports, etc.            | » 124.65                              | Subventions diverses . . .          |
| Combustible . . .                | » 70.—                                | Intérêts sur titres et divers . . . |
| Entretien immeuble.              | » 422.60                              |                                     |
| Matériel . . . . .               | » 110.30                              |                                     |
| Frais divers . . . . .           | » 226.35                              |                                     |
| Hygiène . . . . .                | » 382.40                              |                                     |
|                                  | 2813.60                               |                                     |
| <b>Alimentation</b>              |                                       |                                     |
| Boucherie, charcut.              | Fr. 449.85                            |                                     |
| Boulangerie . . . . .            | » 368.—                               |                                     |
| Épicerie et divers . . .         | » 942.95                              |                                     |
| Laiterie, fromage . . .          | » 812.70                              |                                     |
| Légumes . . . . .                | » 311.70                              |                                     |
|                                  | 2885.20                               |                                     |
| Solde au 31.12.1935              | Fr. 449.25                            |                                     |
| Solde reporté à nouv.            | » 17.40                               |                                     |
| Excédent de l'exerc.             | » 466.65                              |                                     |
|                                  | <u>Fr. 6165.45</u>                    | <u>Fr. 6165.45</u>                  |
| <b>ACTIF</b>                     |                                       |                                     |
| Caisse . . . . .                 | Fr. 177.45                            | <b>PASSIF</b>                       |
| Chèque postal . . . . .          | » 3465.45                             | Capital . . . . .                   |
| Banquiers . . . . .              | » 3974.50                             | Profits et Pertes . . . . .         |
| Fonds Publics . . . . .          | » 13500.—                             |                                     |
| Immeuble La Rippe . . .          | » 1.—                                 |                                     |
|                                  | <u>Fr. 21118.40</u>                   | <u>Fr. 21118.40</u>                 |
| <b>BILAN au 31 Décembre 1936</b> |                                       |                                     |

Le trésorier : E. GUILLERMIN.

## Coutellerie de l'Ille

**M. & Mme FONTAINE** ex-vendeurs de la Maison Forestier  
**12, Quai des Moulins, 12** Côté Laiterie de l'Ille

Représentant Orfèvrerie **CHRISTOPHE**  
Toutes les spécialités de l'ancienne Maison

Aiguillage - Chromage - Réparations - Prix modérés

## Boucherie des Etuves

# J. REY

3, Rue des Etuves - Téléphone 23.011

*Viande de 1er choix*

*Se recommande*

## CHARCUTERIE FINE

### Maison Emile Curioz

*Recommande ses Spécialités :*

Aspics - Pâtés froids  
Terrines de lièvres et lapins  
Saucissons truffés - Longeoles  
et Jambons de campagne

2, Rue de Cornavin - Téléphone 24.817

Chromage - Nickelage - Argenture

## L. A. Borgeaud

13, Rue du Cendrier  
Téléphone 23.400

*La bonne maison!*

Tuyaux d'arrosage  
Manteaux, Pélerines  
Imperméables, Bottes  
Snow-boots, Jouets

## CAOUTCHOUC

### J. LONSTROFF S. A.

3, RUE DE CHANTEPOULET

# RAPPORT

DES  
VÉRIFICATEURS DES COMPTES

---

Messieurs,

En conformité du mandat que vous avez bien voulu nous confier, dans l'assemblée générale du 13 février 1936, nous avons procédé le vendredi 12 février 1937, à la vérification des comptes de la Colonie de St-Gervais.

Nous avons examiné attentivement les comptes présentés et avons constaté avec satisfaction, la parfaite concordance des écritures passées avec les pièces mises à notre disposition (factures, comptes de banque, compte de chèques postaux).

Les dépenses ont été arrêtées au 31. XII. 1936 à la somme de fr. 5.698,80 et les recettes à la somme de fr. 6.165.45, faisant apparaître un petit boni de fr. 466,65 sur l'exercice.

Comme nous vous le disions l'année dernière, nous devons être satisfaits de ce résultat, obtenu en des temps où les déficits sont à l'ordre du jour.

En conséquence, nous vous proposons d'accepter les comptes de l'exercice s'étendant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1936 et d'en donner décharge au Comité et au Trésorier.

Le Caissier a droit à de sincères félicitations pour la bonne tenue des livres et toute la peine qu'il se donne pour bien gérer les finances de la Colonie.

Nous vous proposons également de voter des remerciements à tous les membres du Comité pour le travail accompli avec dévouement en faveur de notre chère Colonie.

Genève, le 22 février 1937.

*Les vérificateurs des comptes :*

G. BLATTNER      R. PESSON

---

## COMITÉ POUR 1937

---

*Président d'honneur* : M. Ch. PESSON, Céligny.

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <i>Président</i>        | M.M. GYSIN, O., Pré Cartelier, 15.                                      |
| <i>Vice-Président</i>   | RENCK, P., rue Chaponnière, 2.  |
| »                       | NÆF, J., rue de Coutance, 14.   |
| <i>Secrétaires</i>      | LARAVOIRE, Ed., rue Calvin, 11.   |
| »                       | ARMAND, V., rue du Rhône, 35.   |
| <i>Trésorier</i>        | GUILLERMIN, E., rue du Vuache, 7.                                       |
| <i>Archiviste</i>       | JAQUILLARD, L., r. de la Servette, 12.                                  |
| <i>Economes</i>         | NÆF, J., rue de Coutance, 14.   |
| »                       | ZEIER, X., rue des Corps-Saints, 3.                                     |
| <i>Conservateur</i>     | MÉRIENNE, G., rue de Lyon, 48.  |
| <i>Membres adjoints</i> | BOHN, H., rue du Jura, 10.  |
| »                       | FORNEY, G., boulevard James-Fazy, 2.                                    |
| »                       | GERSON, N., rue Liotard, 2.   |
| »                       | MIFFON, J., Gros Chêne, Onex.   |
| »                       | WIBLÉ, J., avenue Empeyta, 14.  |
| <i>Médecin</i>          | STOECKLIN H., rue du Moléson, 20.<br>Dr MÉROZ, boul. des Tranchées, 14. |

*Vérificateurs des comptes* :

MM. Robert PESSON.  
G. BLATTNER-LAZARD.

*Suppléant* :

Edouard PATTEY.

---

**Prière d'adresser la correspondance au Président :**

**M. O. GYSIN. Pré Cartelier, 15.**

**Téléphone 24.963.**

---

**COMPTÉ DE CHÈQUES ET VIREMENTS POSTAUX : I. 836**

---

## MEMBRES D'HONNEUR

---

Groupe Lyrique de Saint-Gervais.

Fanfare de Saint-Gervais.

|                    |               |                |
|--------------------|---------------|----------------|
| MM.                | MM.           | MM.            |
| SCHOPFER, François | DUPONT, Louis | GAUTIER, L.    |
| NICOLLIER, Jules   | GAY, Auguste  | Mme PESSON, A. |
|                    | MÉTRA, F.     |                |

## MEMBRES PHILANTHROPEs

- Acéries Poldi, Terr.-du-Temple, 5.  
Aellen & Rosselet, rue Cendrier, 16.  
Anselmier Henri, r. des Gares, 29.  
Armand Victor, r. du Rhône, 35.  
Arthaud E., rue de Lausanne, 47.  
Au Mortier d'Or S.A., Coutance 12.  
Azari A., r. Rôtisserie, 21.  
Au Printemps S.A., r. du Rhône, 40.
- Bachelin Edouard, r. Ormeaux, 4.  
Badan & Cie, Genève.  
Bächler Frères, r. Lausanne, 84.  
Barbe, rue de la Servette, 50.  
Barbieri A., rue du Cendrier, 16.  
Bauer & Donche, rue Voltaire, 3.  
Baumann Ch., r. de Malagnou, 60.  
Behar Lazar, Tour de l'Île, 2.  
Beltrami B., Bd James-Fazy, 3.  
Benoit S., Av. Pictet-Rochemont, 15.  
Bernet Albert, rue du Temple, 10.  
Bernet Marie, rue Rousseau, 2.  
Bertrand Ed., rue Wendt, 63.  
Bernheim B., rue Coutance, 20.  
Bétems, Av. Potter, Pinchat.  
Bévand M., Cornavin, 1.  
Beyeler R., chemin Peschier, 6.  
Bidau E., Coutance, 8.  
Billy Lucien, rue Bonivard, 4.  
Blattner G., rue Montbrillant, 2.  
Blenk M<sup>r</sup> & M<sup>me</sup>, Q. Wilson, 43.  
Blum A., rue Paul Bouchet, 6.  
Bochet A., rue Cornavin, 14-16.  
Böhli Marcel, rue Chantepoulet, 8.  
Bohn Henri, rue du Jura, 10.  
Bolozon R., Kléberg, 14.  
Bonnard Dme, Voie-Creuse, 12.  
Bondanini Dme, Queue-d'Arve.  
Bondanini Ch., ch. des Mélèzes, 5.  
Bonnet F. Mlle, Bd Théâtre, 10.  
Borsetti Alph., r. Vallin, 4.  
Bourgeois R. S.A., rue Céard, 5-7.  
Bouvard Mme, rue Cornavin, 13.  
Brasserie Bâloise, Quai Bergues.
- Brasserie du Cardinal, Tivoli.  
Brasserie Feldschlösschen S.A.,  
St-Jean.  
Brasserie Genevoise, Chantepoulet.  
Braun Oscar, rue Encyclopédie, 2.  
Brighenti C., rue Servette, 24.  
Brunner, rue Lévrier, 9.  
Brunold Ch., r. Encyclopédie, 4.  
Bublin E., rue Baudit, 6.  
Buffet de la Gare, Cornavin.  
Burdet F. Mme, r. J.J. de Sellon, 2.  
Bureau Moderne S.A., r. Moulins.  
Burnier J., Quai des Bergues, 31.  
Burry-Vic Mme, pl. des Bergues, 3.
- Candaux E. Bd des Tranchées, 48.  
Capt Francis, Bd James-Fazy, 9.  
Castella Esther, rue du Reculet, 2.  
Cercle Français, Q. Bergues, 23.  
Chabloz J., rue Chantepoulet, 17.  
Chapalay & Mottier, St-Jean, 45.  
Chappaz, rue du Midi, 1.  
Chavoutier, Servette, 15.  
Cherf Th. Quai des Bergues, 13.  
Chevalier Léonie Mme, avenue  
Soleil-Levant, 10, Chêne-Bourg.  
Chevallay Emile, pl. Cornavin, 16.  
Chevallier J., r. des Grottes.  
Chevallard C., r. Gén.-Dufour, 11.  
Chiesa Albert, rue Grenus, 4.  
Chouet Ant., rue Coutance, 6.  
Cinéma Rialto, place Cornavin.  
Clavel Julien, r. Gd-Mézel, 8.  
Compagnon L., rue Moléson, 10.  
Consulat d'Italie, av. Marc Monnier  
Coppel A. Mme Vve, rue Corna-  
vin, 21.  
Courtois V., Chantepoulet, 5.  
Crivelli-Empeyta Ch. avenue des  
Bosquets, 18.  
Cuénod & Cie S.A., Châtelaine.  
Curioz F., rue de Cornavin, 19.

- Daïnow E. Dr, r. Mt-Blanc, 15.  
Dailly A. Mme, r. Mt-Blanc, 23.  
Debaud & Piazzalunga, Rôtisserie, 7.  
Debrot Ch., rue Pradier, 8.  
Déconfin H., Grottes, 16.  
Delaquis J., rue Dassier, 16.  
Delarue & Meylan, Bd James-Fazy, 13.  
Delfino Carlo, 70, rue Mt-Choisy.  
Demartines J., Fort-Barreau, 31.  
Denis, coiffeur, pl. Cornavin, 6.  
Desarzens H., r. Hri-Veyrassat, 3.  
Desauls Aug., rue de Hesse, 4.  
Desfeux Et., rue de Lausanne, 14.  
Deutch E., rue Plantamour, 16.  
Devred Henri, pl. St-Gervais.  
Duboux L., rue Wendt, 57.  
Ducimetière Jeanne, rue Cavour, 9.  
Dumont-Egger L., Montbrillant, 42 bis.  
Duperrex, rue Fréd. Amiel, 1.  
Dupont L., route de Lyon, 20.  
Dupont Mlle, av. Trembley, 27.  
Dupont J., rue de la Prairie, 25.  
Durussel Marc, rue Grenus, 5.  
Duvillard Ed., Lullier-Jussy.
- Ecole de la Forêt (vente d'objets effectués par les enfants.  
Ecole Dumuid, route Lyon, 43 bis.  
Eggly & Cie, place Neuve, 2.  
Ehinger F., rue du Mt-Blanc, 13.  
Emery Mr & Mme, r. Cornavin, 2.  
Emery G., pl. d'Armes, Carouge.  
Etienne E., rue Winkelried, 2.  
Eyer E., rue des Etuves, 13.
- Fahrny Léon, rue Voltaire, 10.  
Faldy & Fils, route de Lyon, 12.  
Fattou Hermann S.A. Bd James-Fazy, 2.  
Favre L., route de Lyon, 33.  
Filipinetti A., Terreaux-Temple, 50.  
Finaz-Trachsel E., Boulev. James-Fazy, 6.  
Firmenich & Cie, Queue-d'Arve.  
Flamand Cl., pl. XXII Cantons, 3.  
Fontannaz J., r. de Fribourg, 5.  
Forestier J. Mme, rue Bautte, 7.  
Forestier M. Mme r. Reculet, 3.  
Forney G., Bd James-Fazy, 2.
- Fouchault A., rue du Stand, 53.  
Frank Vve, Quai des Bergues, 1.  
Frankfeld Henry, r. Carteret, 18.  
Fumet J., rue de Monnetier, 6.
- Gabus-Plojoux, r. de Coutance, 10.  
Galeries des Bergues, Quai des Bergues.  
Garage Cornavin S.A. place de Montbrillant.  
Gasser Paul, r. J.J. Rousseau, 9.  
Gaudin Edouard, Servette, 34.  
Gautier Louis, La Rippe.  
Gay Aug., rue du Jura, 10.  
Gay-Zwahlen A., Corps-Saints, 17.  
Gay L., Cendrier, 17.  
Geneux A., rue des Délices, 27.  
Genoud Mme, Terreaux-Temple.  
Gentile S., Corps-Saint, 5.  
Georg Alfred, Mr & Mme, chemin Dumas, 18.  
Gerber-Chiesa, rue Grenus, 5.  
Gerber Ernest, rue Grenus, 13.  
Gerson Nissim, rue Vallin, 7.  
Giddey, rue Winkelried.  
Giry Abel, Chantepoulet, 4.  
Golay Fils & Stahl, Q. Bergues, 31.  
Goy Albert, rue Plantamour, 21.  
Goy Ch., rue de Fribourg, 2.  
Grand Passage S.A. r. Rhône, 17.  
Gras A., Coutance, 5.  
Grasset A., chemin Surville. Petit-Lancy.  
Grasset F., Servette, 17.  
Grenier A., Prairie, 27.  
Grosrey A. & Mme. r. Ch.-Georg.  
Guérin L., Cornavin, 25.  
Guillermin E., rue du Vuache, 7.  
Gunthard Ch., r. Winkelried, 3.  
Gysin Otto, Pré Cartelier, 15.  
Gysin Walter, r. du Beulet, 11.
- Häfeli Ernest, Dir. Agence de Journaux.  
Held Mme Vve, Bd G.-Favon, 23.  
Hermann-Pelet A., r. Voltaire, 22.  
Hermenjat A. Vve, r. Cornavin, 4.  
Hess John, Servette, 96.  
Hoffer Ch., Bd de la Cluse, 73.  
Hôtel Beau-Rivage, r. A.-Fabri, 2.  
Hôtel Cornavin, pl. Cornavin.

- Hôtel des Bergues, Q. Bergues, 33.  
Hôtel du Jura, Chantepoulet, 25.  
Hôtel Suisse, rue du Mt-Blanc, 23.  
Huber H. & Cie, Montbrillant, 10.  
Huguenin Maurice, Châtelaine.  
Hunziger O., rue de Hesse, 4.
- Impr. du Faubourg, rue Argand, 4.  
Impr. A. Studer, Coulouvrenière, 21.
- Jacquemet L. Mme, Coutance, 10.  
Jacquet Léon, pl. XXII Cantons.  
Jacot-Descombes B., r. Lyon, 2.  
Jacot-Guillarmod A., F.-Barreau, 21  
Jaques Emile, Quai des Bergues.  
Jaquillard Léon, rue Servette, 12.  
Javet O., rue du Mt-Blanc, 17.  
Jayet G., rue du Nord, 17.  
Jenny Alfred, Chantepoulet, 11.  
Jérôme Ch. & Cie, r. Voltaire, 13.  
Jonneret Mme Vve, r. Voltaire, 2.  
Jonneret F., rue St-Jean, 96.  
Jung. B., rue Winkelried, 6.  
Jung J., rue Chantepoulet, 3.
- Kaempf J.J., rue de la Servette, 50.  
Krampner-Hauser, Rôtisserie, 4.  
Kugler Fernand, r. Winkelried, 7.  
Kunz Alfred, Chantepoulet, 9.  
Kunz F., rue de la Servette, 1.  
Kustner Frère & Cie S.A., Genève.
- Laboratoires Sauter, r. Lyon, 57.  
Lachapelle A., rue Poterie, 20.  
Lädemann A., Terr.-Temple, 4.  
Lagier Louis, rue Fréd.-Amiel, 2.  
Laplanche L., rue Bautte, 7.  
Laravoire Edouard, Valavran.  
Laubscher H., rue Servette, 49.  
Lauper Fr., Chantepoulet, 10.  
Laurens Ed. S.A., route Chêne, 61.  
Laverrière M., café Halle de l'Île.  
Laverrière C., place de l'Île, 2.  
Lavillat A. Mme Vve, r. Kléberg, 1  
Lecoultre G., inst., r. Cavour, 13.  
Leuba Ernest, rue Franklin, 8.  
Leuba Frères, av. Industrielle, 8.  
L'Huillier Th. et ses Fils, rue  
Petitot, 5.
- Lickert Jules, Bd James-Fazy, 9.  
Lienhard G. Mr & Mme, rue  
Tronchin, 15.  
Locca Ami, Quai de St-Jean, 20.  
Lonstroff J., Carouge.  
Lossier Ed. Mme, r. Dassier, 17.  
Lumina S.A., Châtelaine.
- Maday André, Bd James-Fazy, 2.  
Madlener-Gavin, r. Mt-Blanc, 9.  
Magenat E., rue Pradier, 1.  
Marchand R., place du Lac, 1.  
Maring E.; rue Confédération, 5,  
Marmier Mr & Mme, r. Voltaire, 2.  
Marolf & Cie, Parc Eaux-Vives, 18.  
Martin F. & Mme, Servette, 43.  
Martin L., rue de l'Industrie, 12.  
Mathieu J., Chantepoulet, 10.  
Mathil Mme, rue Dassier, 15.  
Matzinger E., Bd G.-Favon, 18.  
Mauroux Maurice, Q. de l'Île, 3.  
May Ch., rue Encyclopédie, 10.  
Mazour Ch., rue Ls Duchosal, 4.  
Meel Ch. rue du Cendrier, 3.  
Mentasti Henri, rue Grenus, 3.  
Mérienne G., r. de Lyon, 48.  
Méroz E. Dr, Bd Tranchées, 14.  
Métra F., rue de la Fontaine, 1.  
Métraux E. Mervelet, Petit-Sac.  
Metzger R. & Cie, pl. Grottes, 1.  
Meylan E., rue du Mt-Blanc, 7.  
Meylan Mr & Mme, r. Lausanne, 39  
Michel J. F., rue St-Jean, 90.  
Miffon John, Gros-Chêne, Onex  
Minoteries Plainpalais, Plainpalais.  
Moget Mme, rue des Etuves.  
Molhéraç François, Vve, S. A.  
rue de l'Ecole, 36.  
Monti & Mouchet, r. Lissignol, 10.  
Moriaud A. & Cartier, T. l'Île, 1.  
Moriaud Alexandre, Tour l'Île, 1.  
Morisod M., rue de Cornavin, 6.  
Mossaz John, Général-Dufour, 20  
Motzig E., Fontaine, 3.  
Mouchet L. Mme Vve, r. Lyon, 30.  
Mugnier M. Mlle pl. Grenus, 10.  
Muhlstein frères & Cie, rue de la  
Confédération, 13.
- Näf Jules, Coutance, 14.  
Naville & Cie, Agence Journaux.  
Nebbia Abel, brasserie Tour-l'Île.  
Neury J. Mme, Montbrillant, 30.

Odier & Cie, Quai de l'Île, 13.  
Ossmann G. route de Ferney, 2.  
Otonin, place de Montbrillant.

Pâquet S. Vve, rue Cavour, 15.  
Pascalis M., rue Muzy, 1.  
Pascalis C. Mlle, Q. Bergues, 15.  
Pastore J., rue Baudit, 7.  
Pattey Ed., rue de Cornavin, 4.  
Peilleux H., rue des Délices, 11.  
Pellaton Ch. r. d'Ermenonville, 7.  
Pellet Gust., Bd James-Fazy, 13.  
Pellissier Ch., rue du Vuache, 25.  
Perrenoud Ch. r. de Lausanne, 51.  
Perréard E., rue de Lausanne, 4.  
Perret & Berthoud SA., r. Rhône, 43  
Perrin Ami Fils, r. Industrie, 9.  
Perrin, Servette.  
Perruchoud A. Mr & Mme, Place  
Isaac-Mercier, 1.  
Perusset & Didisheim S.A., place  
Isaac-Mercier, 3.  
Pesson Ch., Céligny.  
Pesson R., chemin Peschier, 8.  
Petite & Fils SA., r. Chaponnière, 3.  
Peynoche Leon, Chantepoulet, 8.  
Pezet Louis, prof., Coutance, 24.  
Pisanti David, rue Vallin, 3.  
Pfähndler J., rue de Cornavin, 2.  
Pharmacie Pop. Sté, r. Bautte.  
Pharmacie Princip., r. Marché, 11.  
Pharm. Privat & Cie, r. Mt-Blanc.  
Pittet J. rue Belvédère, 1.  
Plan L., place Cornavin.  
Plantand F., Le Pommier, Pt-Sac.  
Ponti-Gennari & Cie, rue Vieux-  
Grenadiers, 7.  
Portalès E., rue Emile-Yung, 1.  
Pozzi G., rue du Mt-Blanc, 11.  
Pugin R. rue de Lyon, 36.

Quiblier Fernand, r. Bautte, 6.

Racheter Ed. Colovrex.  
Racheter, l'Huillier & Cie, Chante-  
poulet, 25.  
Radice D. rue des Corps-Saints, 3.  
Rahm G., rue Fréd. Amiel, 4.  
Ramusat Vve, rue Dassier, 16.

Randon-Friedrich SA., Ch.-Bourg.  
Redard A., rue des Alpes, 7.  
Reiser Dr, place Cornavin, 2.  
Reliure S.A., rue du Vuache, 23.  
Renck P. rue Chaponnière, 2.  
Reymond E., rue Lausanne, 115.  
Reymond H., Quai de l'Île, 7.  
Reymond P. M., rue Necker, 11.  
Ricou & Cie, rue Fendt, 42.  
Rigacci Ed., rue du Marché, 16.  
Rigaud, Griessen & Cie, r. Hesse, 16  
Rittossa, rue du Mt-Blanc, 7.  
Roch & Martinet, rue d'Italie, 1.  
Rodet A., rue Liotard, 2.  
Roesch C., pl. Isaac-Mercier  
Roesgen Albert, av. Champel, 33.  
Roto-Sadag SA., av. Sécheron, 2.  
Rousset Louis, Servette, 13.  
Ryser, Place de Cornavin, 6.

Sachs H. s rue du Môle, 29.  
Salzmann A., rue Mme-de-Staël, 6.  
Schenk Mr & Mme, Servette, 43.  
Schilling Aug., sous-caissier de la  
Caisse Municipale.  
Schnyder A., rte de Lyon, 44.  
Schopfer F., rue de Cornavin, 4.  
Schubnel, rue Winkelried, 6.  
Schütz Henri, av. des Tilleuls, 6.  
Siffointe J., rue Louis-Favre, 2.  
Sollberger Mme, r. Servette, 35.  
Stalder, av. Henri-Dunand, 16.  
Stauffer R. rue Tronchin, 17.  
Stauffer, H., Corps-Saints, 17.  
Stettler Alfred, rue Lissignol, 7.

Tchicaloff Dr, Tour-de-l'Île, 4.  
Timenovitch K., rue Grenus, 6.  
Tissot A., rue de la Gare, Nyon.  
Tissot E. & Mme, r. Prairie, 25.  
Tomaso L., Coutance, 32-  
Torriani P., av. Wendt, 51.  
Toscani O., Hôtel de la Paix.  
Tritschler H., rue Cavour, 7.  
Trullas & Cie SA., r. Cendrier, 16.  
Tschanen Fritz, r. des Etuves, 16.

Ubersax F., rue des Grottes.  
Uhler J. & Cie, rue des Pâquis, 55.

Varenchon P., Servette, 34.  
Véron, Grauer & Cie, r. Mt-Blanc.  
Vollenweider O., pl. Grenus, 11.  
Vuataz Eug., Coutance, 29.  
Vuataz H., rue St-Jean, 22.  
Vultier, rue Grenus, 7.  
Vulliamy Mme, Chantepoulet, 17.

Wantz H., square Pradier.  
Weber C. & Mme, pl. Kléberg.  
Wiblé J., av. Eug.-Empeyta, 14.  
Wiblé-Empeyta William, avenue  
Eugène-Empeyta; 16.  
Wirth Fritz, av. des Grottes, 65.  
Wolf W., rue Winkelried, 8.  
Wuarin C., rue Cornavin, 4.  
Wuhrmann J., rue Cendrier, 12.

Waegell, rue du Temple, 10.  
Wachter L., Bd James-Fazy, 18.  
Wäigel W. Mme Vve, Cornavin, 4.  
Walter G., rue Mme-de Staël, 3.

Zeier Xavier, rue Corps-Saints, 3.  
Zum Brunnen J., pl. Cornavin, 8.

### Tirelires

Blattner, Gottlieb, Café-Restaurant  
Montbrillant, 2.  
La Bâloise, café-brass., Bergues, 7.  
« Marion » chez la, pl. Grenus.  
Monopole, brass., r. Chantepoulet, 11.  
Vaucher, café, r. Servette, 6.  
Volluz C., Bd James-Fazy.  
Zeier X., Corps-Saints.  
Coppel Mme Vve, café, Chantepoulet.  
Collardin, café-rest., r. des Grottes.

### Soc. par actions « Banques »

Banque Fédérale S. A.  
Banque de Paris et des Pays-Bas.

Banque Populaire Genevoise.  
Banque Populaire Suisse.  
Caisse d'Épargne.  
Caisse Hypothécaire.  
Crédit Lyonnais.  
Crédit Suisse.  
Société de Banque Suisse.  
Union de Banque Suisse.

### Sociétés diverses

Société des Bains d'air et de soleil,  
p/a C. Mazour, r. L.-Duchosal, 4.  
Sté Épargne du Faubourg, café Zeier  
Sté Épargne La Purée, café Canova,  
rue Rousseau, 16.  
Sté Féd. de Gymn. « Les Grottes ».

“salon européen”

**H. DENIS**

SPÉCIALISTE EN PERMANENTES

Man spricht deutsch  
English spoken

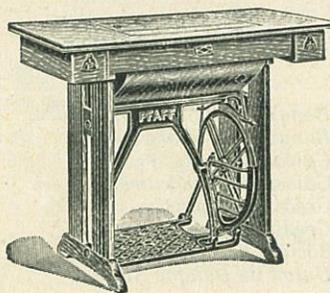
**Coiffeur**

**Dames et Messieurs**

**6, Place de Cornavin, 6**

(En face de Notre-Dame)

Téléphone 23.134



**La Pfaff coud tout**

reprise et brode  
à la perfection

**Meubles élégants**

avec ou sans moteurs électriques

*Vente exclusive chez*

**Charles WEBER**

Place Kléberg

Genève

**BANQUE POPULAIRE SUISSE**

**Place Saint-Gervais**

**Toutes opérations de banque**

**Teinturerie FRAISSE & C<sup>ie</sup>**

9, Quai des Bergues - 53, Rue de St-Jean -  
7, Rue de Rive - 2, Rue Micheli-du-Crest.

**Nettoyage Express Américain**

**Complets 5.— Robes 4.50**

En 1 jour sur demande  
DEUIL EN 24 HEURES

# ÉCOLE DE LA FORÊT

## GARÇONS

---

### Vingt-cinquième exercice

---

L'École de la Forêt qui s'est ouverte comme à l'accoutumée au début de mai 1936 a offert à ses vingt-cinq élèves un séjour fécond.

La santé, tant physique que morale, a été telle que pouvaient la souhaiter les parents qui consentent un sacrifice pécuniaire souvent assez lourd pour le bien de leurs enfants. Grâce à d'excellents pédagogues, Mme Fuchs et M. Cuénoud, à notre infirmière, Sœur Emilie de la Croix-Rouge, une habituée de la Rippe, à nos cuisiniers M. et Mme Kern, la vie de l'école s'est déroulée sans heurt dans la sérénité et la joie.

La fête habituelle qui a terminé le séjour a fait partager aux parents ce sentiments de sécurité que nous éprouvons nous-mêmes lors de nos visites.

Nous en remercions de cœur nos collaborateurs de la Rippe. Qu'ils sachent bien ce que nous ressentons à leur égard. La tâche qu'ils accomplissent porte des fruits. Parents et Comité le leur ont marqué, du reste à maintes reprises.

En dépit d'une organisation excellente, le nombre des enfants que les parents envoient dans nos écoles de plein air diminue. Les inscriptions de cette année n'ont permis d'ouvrir qu'une classe dans chacun des bâtiments de St-Gervais et de Carouge. Il y a quelques années, c'étaient 40 à 50 garçons qui montaient à la Rippe. L'École s'assurait un recrutement régulier dans la classe moyenne, chez les commerçants en particulier. C'est à la crise économique qu'il faut attribuer sans doute la diminution des effectifs constatée dans toutes les institutions du même genre. Le prix de pension qui n'a pas couvert les frais cette année représente pour la plupart des familles une charge assez lourde.

Le Comité de Saint-Gervais a tenu néanmoins à ne pas fermer l'école. Elle a rendu des services incontestés ; elle en rendra encore. Un père de famille dont le fils a fait cette année son sixième et dernier séjour à la Rippe, avant l'entrée au Collège, écrit ce qui suit dans la Tribune de Genève (4<sup>er</sup> juillet 1936) : « S'il était encore besoin de prôner l'École de la Forêt, je dirais que la présence de

AUX  
**DEUX QUARTIERS**

**1, Rond-Point de Plainpalais**

Téléphone 40.070

■

**Soieries**  
**Lainages**  
**Cotons**  
**Bas**

■

AUX  
**DEUX QUARTIERS**

**2, Place de la Fusterie**

Téléphone 51.935

l'infirmière, Sœur Emilie, est le plus sûr garant depuis nombre d'années de bonne santé, d'ordre et d'hygiène, que ceux qui furent chargés de nourrir cette cohorte ne sont pas pour peu dans les mines florissantes et réjouies de leurs petits pensionnaires. Et comme y a encore insisté une maman au nom de toutes, ce qui fait la valeur de la Rippe et y prête un charme particulier, *c'est le sentiment de sécurité totale qu'éprouvent les mères en confiant à cette école pour deux trop courts mois, des enfants qui en reviennent tout imprégnés d'une sève nouvelle faite de robuste santé et de belle humeur.*

Nous n'avons rien à ajouter à ce témoignage si net et si encourageant. Appelés à nous intéresser depuis quelques années à l'École de la Forêt, en collaboration avec son fondateur, M. Charles Pesson, nous signalons cette complète approbation d'un père de famille aux parents dont les enfants ont besoin d'un séjour qui les vivifie tant du point de vue physique que psychique *et nous recommandons à tous les amis de l'École de la Forêt la propagande indispensable au développement de cette institution.*

Ed. L.

N.-B. On trouvera dans ce rapport annuel tous les renseignements nécessaires sur l'École de la Forêt, p. 20.

Le Comité remercie la Maison Aellen et Rosselet, rue du Cendrier, 14, du don généreux qu'elle a fait à l'occasion de la Fête du 28 juin.

# ÉCOLE DE LA FORÊT

Fondée en 1912.

## NOTICE

---

**L'École de la Forêt** s'ouvre chaque année, du *commencement de mai* à la *fin de l'année scolaire*, dans le bâtiment de la Colonie de vacances de Saint-Gervais, à la Rippe, au pied du Jura (altitude 600 mètres).

Elle reçoit des garçons et des fillettes, appartenant à nos classes primaires et pour lesquels un séjour à la campagne semble indiqué.

**Ces enfants sont confiés à des maîtres du Département de l'Instruction Publique et à une infirmière de la Croix-Rouge ; ils continuent leurs études et font les mêmes examens que leurs condisciples restés en ville.**

*Ils peuvent donc être promus et obtenir des prix comme s'ils n'avaient pas quitté leurs classes.*

Le prix de la pension est fixé, pour 1937, à 2 fr. 75 par jour, tout compris, c'est-à-dire *le transport* (aller et retour), *le logement, la nourriture, le blanchissage, l'assurance-accident et l'assurance en responsabilité civile.*

*On s'inscrit auprès de M. Laravoire, Office scolaire de l'enfance, rue Calvin, 11.*

---

# PHARMACIES POPULAIRES

fondées en 1891 par les Sociétés de Secours Mutuels en cas de maladie

27, Quai des Bergues  
8, Rue d'Italie  
55, Rue de Carouge

50, Rue de Monthoux  
6, Avenue du Mail  
27, Rue de la Servette

**BRASSERIE** de la **TOUR de l'ILE**

**ABEL NEBBIA**, prop.

sa cave renommée

et ses

mets de brasserie

sa salle "Vieux Genève"

**FLEURS**

Se recommande

**betty**

Tél. 22.601

3, Bd J.-Fazy

**BOULANGERIE**

**PÂTISSERIE**

**Jules NAEF**

14, rue de Coutance

**CHARCUTERIE**

**Ant. CHOUET**

Coutance, 6 - GENÈVE

Tél. 24.545

Spécialité de pâtés froids  
Galantine truffée

## Banque Populaire Genevoise

Place de Hollande

Fondée en 1868

Angle rue Diday

BONS DE CAISSE : 3 ans : **3 3/4** %

4 et 5 ans : **4** %

LIVRETS DE DÉPOT : **2 1/2** %

**CONSOMMATEURS!**

*Votre défenseur ?*

**LA COOPÉRATIVE**

*Votre intérêt ?*

**LA COOPÉRATIVE**

*Votre but ?*

**COOPÉRER**

pour l'établissement d'un avenir économique et social MEILLEUR

**SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE SUISSE DE CONSOMMATION**

**ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BATIMENT  
ET DE TRAVAUX PUBLICS**

◆  
**GENTINA & GYSIN**

MAISON FONDÉE EN 1902

—  
Terrassement - Maçonnerie - Béton armé - Canalisations  
Gypserie et Peinture - Réfection de façades - Transformations  
Assainissement - Etanchéité - Chaussées Modernes  
Cylindrage - Revêtements Bitumineux  
—

**Rue du Clos, 5 GENÈVE Tél. 45.659**